

Finnisch - Bewerbung um eine Famulatur

Christian Klein

Übersicht

- [Finnisch](#)
- [Deutsche Übersetzung](#)

Finnisch

Lääkäriopiskelijan anomus 2 kuukauden (Monate) sairaalaharjoitteluun kirurgian osastolla

Gesine Musterfrau
Mayerstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Arvoisa tri Freundlich,

Toivomukseni on saada työskennellä Helsinki.....:n sairaalan kirurgian osastolla 2 kuukautta 1.8.02 – 1.10.02 aikana. Tällä hetkellä opiskelen Freiburgin yliopistossa .

Olen aloittanut lääketieteen opintoni toukokuussa 1996 Heidelbergin yliopistossa ja olen nyt 3. vuodessa opiskelu-ajasta (kliininen jaakso). 1 vuotta sitten olin Amanuenssina sisätautien osastolla. Mainzi.....:ssa. Työkokemukseni siellä olivat hyvin positiiviset ja kielen puolesta pärjäsin hyvin. Opiskeluaikana olen usein tehnyt ylimääräisiä päivystyksiä sairaalassa ,enimmin sisätaudeilla. Verenotto ja Potilaiden sisäänottoja sekä ensitutkimuksia olen usein suorittanut. Nyt haluaisin tehdä osasto-työ ja asisteeraisin mielelläni usein leikkauksissa osastotyön lisäksi ,koska todennäköisesti haluaisin myöhemmin Erikoistua kirurgialle.

Olen yliopistolla suorittanut useita kielikursseja (.....). Luonnollisesti hallitsen täysin englannin kielen. Iloitsisin kovasti,jos näette mahdolliseksi työskentelyni teidän osastollanne.

Pyytäisin,että ilmoittaisitte heti,kun olette päätöksenne tehneet.

Siihen asti jään sydämellisin terveisin

Allekirjoitus

Liitteet

Deutsche Übersetzung

Bewerbung für 2-monatige Famulatur auf der chirurgischen Abteilung

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Sehr geehrter Dr. Freundlich,

Mein Wunsch ist es, im Krankenhaus in Helsinki auf der chirurgischen Abteilung 2 Monate lang vom 1.8.02 – 1.10.02 arbeiten zu dürfen. Momentan studiere ich an der Uni Freiburg.

Ich habe mein Medizinstudium im Oktober 1996 an der Heidelberger Uni angefangen und bin nun im 3. Studienjahr (klinisch). Vor 1 Jahr habe ich in der Inneren Abteilung in Mainz famuliert. Meine Arbeitserfahrungen dort waren sehr positiv und sprachlich kam ich gut zurecht. Während meines Studiums habe ich oft zusätzliche Nachtdienste im Krankenhaus gemacht, vor allem in der Inneren Abteilung. Blutentnahme und Patientenaufnahme bzw. Erstuntersuchung habe ich oft praktiziert. Jetzt will ich Stationsarbeit machen und viel bei Operationen assistieren, da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen.

Ich habe mehrere Sprachkurse an der Universität besucht (...). Selbstverständlich beherrsche ich Englisch einwandfrei. Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben.

Bis dahin verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

Finnisch

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

**Lääkäriopiskelijan anomus kolmen kuukauden sairaalaharjoitteluun
kirurgian osastolla (vuoden kestävä Käytännön sairaalaharjoittelu ennen
viimeisiä loppotenttejä)**

In Klammern Erklärung, dass PJ 1 Jahr lang vor der letzten Prüfung stattfindet.

Arvoisa tri Freundlich,

Toivomukseni on saada työskennellä (Ort).....:n sairaalan kirurgian (oder andere Abteilung) osastolla neljä kuukautta (osa vuoden kestävästä sairaalaharjoittelusta ennen viimeisiä loppotenttejä. Kaksi vuotta sitten olen jo työskennellyt Amanuenssina neljä viikkoa:ssa. Nyt olen kuullut muilta saksalaisilta lääketieteen opiskelijoilta

Teidän klinikastanne. Tällä hetkellä työskentelen Mainzin sairaalan naistentautien osastolla ja siirryn kolmen kuukauden kuluttua sisätautien osastolle. Viimeiset kolme kuukautta kirurgiaa suorittaisin mielelläni Teidän klinikallanne ja voisin aloittaa ensi vuoden heinäkuussa.

Olen aloittanut lääketieteen opintoni toukokuussa 1996 Heidelbergin yliopistossa ja olen nyt suorittanut Toisen osan kolmiosaisesta lisensiaattitutkinnosta. Kaksi vuotta sitten olin amanuenssina sisätautien osastolla:ssa .Koska työkokemukseni siellä olivat hyvin positiiviset ja koska kielen puolesta pärjäsinkin hyvin, iloitsisin saada työskennellä taas siellä.

Opiskeluaikana olen usein tehnyt ylimääräisiä päivystyksiä sairaalassa, enimmäkseen sisätaudeilla. Verenottoja ja Potilaiden sisäänottoja sekä ensitutkimuksia olen usein suorittanut. Nyt tänä käytännön sairaalaharjoitteluvuonna Assisteeraisin mielelläni usein leikkauksissa osastotyön lisäksi ,koska todennäköisesti haluaisin myöhemmin Erikoistua kirurgialle.

Olen yliopistolla suorittanut useita kielikursseja (.....) – (besuchte Sprachkurse)
Luonnollisesti hallitsen täysin englannin kielen

Iloitsisin kovasti, jos näette mahdolliseksi työskentelyni teidän osastollanne. Pyytäisin, että ilmoittaisitte heti, kun olette päätöksenne tehneet.

Siihen asti jään sydämellisin terveisin

Allekirjoitus liitteet

Deutsche Übersetzung

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung für ein Tertial des Praktischen Jahres in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

mein Wunsch ist es, in einer Klinik in vier Monate im Rahmen des Praktischen Jahres in der Chirurgie zu arbeiten. Vor zwei Jahren habe ich bereits eine vierwöchige Famulatur in gemacht. Jetzt habe ich durch andere deutsche Medizinstudenten von Ihrer Klinik erfahren. Zurzeit bin ich auf einer gynäkologischen Station einer Klinik in Mainz und werde in drei Monaten in die Innere Medizin wechseln. Das dritte Tertial in der Chirurgie würde ich gerne an Ihrer Klinik ableisten und könnte im Juli nächsten Jahres damit beginnen.

Ich habe im Mai 1996 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und das zweite Staatsexamen jetzt hinter mir. Vor zwei Jahren habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin in ... gemacht. Da meine Erfahrungen mit der Arbeit dort sehr positiv waren und ich auch mit der Landessprache sehr gut zurecht gekommen bin, freue ich mich darauf, dort wieder zu arbeiten.

Während meines Studiums habe ich sehr häufig als Extrawache im Krankenhaus gearbeitet, überwiegend auf einer internistischen Station. Blutabnahmen und Neuaufnahmen von Patienten sowie deren Erstuntersuchung habe ich häufig durchgeführt. Jetzt im Praktischen Jahr würde ich gerne neben der Stationsarbeit viel bei Operationen assistieren, da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen.

Ich habe mehrere Sprachkurse für (...) an der Universität besucht. Selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch einwandfrei.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben. Bis dahin verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

Finnisch - Glossar (Hakusanaluettelo)

Christian Klein

Finnisch	Deutsch
Amanuenssiaika	Famulatur
Harjoitusvuosi	PJ
Lääkäri harjoituksessa	AiP
Erikoistuminen	Facharztweiterbildung
Ylimääräinen päivystys	Extrawache
Osastopalvelu	Stationsarbeit
Kliininen jakso	Klinische Semester
Tohtorinväitöskirja	Dissertation
Tohtorinväitöstyön valvoja	Doktorvater
Lääketieteen kandidaattitutkinto	Physikum
1. ja 2. osa lääketieteen liseniaattitutkinnosta (yht. 3 osaa)	1. u. 2. Teil des Staatsexamens (norm. 3 Teile)
pääpainoinen kurssi (koulussa)	LK (Schule)
lääkäriksi laillistaminen	Approbation
ulkomailla oleskelu/opinnot	Auslandsaufenthalt
suositus	Referenz
todistus	Zeugnis
sisätaudit	Innere Medizin
kirurgia	Chirurgie
naisten taudit	Gynäkologie
lasten taudit	Pädiatrie
silmä taudit	Ophtalmologie
Orthopedia	Orthopädie
Iho taudit	Dermatologie
harjoittelu	Praktikum
kielikurssit	Sprachkurse
Ich will machen	Haluan tehdä
Ich bin	olen
Student	Opiskelija
Ich studiere	opiskelen
Wochen	viikkoa

Monate	kuukaudet
Tage	päivät
Klausur	Tentti

Finnisch - Lebenslauf *Christian Klien*

Finnisch

ElämäkertaHenkilökohtaiset tiedot

Marcel Medici

Synt. 29.2.1970 Arztbergissä

Koulusivistys

1976-1985 peruskoulu ,Arztberg

1985-1988 Hippokrates-lukio,Arztberg

Opinnot

1989-1990 biologian opiskelu,Hamburgin yliopisto

1990-1992 lääketieteen opiskelu,Bonnin yliopisto

1992-1993 ulkomailla opiskelu,Standford Medical school Amerikassa

1993-1997 lääketieteen opiskelu,Mainzin yliopisto

1997-1998 vuoden sairaalaharjoittelu:

- Heidelbergin yliopisto(sisätaudit)
- Luzernin kantoninsairaala /Sveitsi (kirurgia)
- Johnin sairaala,Baltimore/Amerikka (naistentaudit)

Promootio

Vuodesta 1995 lähtien aiheena :kirurgiset toimenpiteet rintasyövän hoidossa yliopistolla Heidelberg 1980-95 (valmis todennäköisesti vuoden 1998 lopulla)

Käytännön harjoitteluja

1990-1992 yöpäivystyksiä Hubertus-klinikalla Bonnissa

1994-1995 seitsemän kuukauden oleskelu Tansaniassa amanuenssina Kilimanjaro-sairaalassa(naistantaudeilla sekä silmätaudeilla)

1995-1998 säännöllisiä viikonloppu ja yöpäivystyksiä Mariansairaalassa Heidelbergissä

Lisäpätevyksiä

1992 Akupunktiokurssi Pekingissä

1996 lääketieteellinen tietojenkäsittelykurssi jatkokoulutusakademiassa Bonnissa

Kielitaidot

Oikein hyvä ranskan kielitaito

Perustiedot Italian kielessä

Perustiedot suomen kielessä (Grundkenntnisse in Finnisch)

Deutsche Übersetzung

Musterlebenslauf

Persönliche Angaben

Medico Medicus, geboren am 29. Februar 1970 in Artzberg, Deutschland
Familienstand: ledig / verheiratet

Schulbildung

1976 - 1980 Grundschule in Artzberg
1980 - 1989 Hippokrates-Gymnasium, Artzberg

Studium

1989 - 1990 Studium der Biologie, Universität Hamburg, Deutschland
1990 - 1992 Studium der Humanmedizin, Universität Bonn
1992 - 1993 Auslandsstudium an der Stanford Medical School, USA
1993 - 1997 Studium der Humanmedizin, Universität Mainz, Deutschland
1997 - 1998 Praktisches Jahr :

- 1. Terial - Innere Medizin, Universität Heidelberg, Deutschland
- 2. Terial - Chirurgie am Kantonsspital in Luzern, Schweiz
- 3. Terial - Gynäkologie am John ´s Hospital in Baltimore, USA

Promotion

Seit 1995 Promotionsthema: Chirurgisches Vorgehen bei Mammakarzinom an der
Universität Heidelberg 1980-95 (Abschluss voraussichtlich Ende 1998)

Praktische Tätigkeiten

1990-1992 Nachtwachen an der Hubertus-Klinik, Bonn
1994-1995 siebenmonatiger Aufenthalt in Tansania mit Famulatur im Kilimanjaro-
Hospital (Gynäkologie, Ophthalmologie)
1995-1998 regelmäßige Wochenenddienste und Nachtwachen im Mariaspital,
Heidelberg

Zusatzqualifikationen

1992 Akupunkturkurs in Peking, China
1996 Kurs in Medizinischer Informatik an der Weiterbildungsakademie für
Medizinische Informationsverarbeitung, Bonn

Sprachkenntnisse

Französisch - sehr gut
Italienisch - sehr gut
Grundkenntnisse in Finnisch

Datum, Unterschrift